



Misplaced Modifiers

需留意 二之二

■Dr. A. Chan

作者簡介：哲學博士，哲學碩士，文學士，英語講師。熟悉公開考試之出題模式與評分準則，任教英語。

在前兩期和同學討論過有關 dangling modifiers 的 issue，今次想和同學分享一下有關 misplaced modifiers。

何謂 misplaced modifiers?

Modifiers，又稱修飾詞，主要為它們所修飾的詞語提供額外的資料。

例 1. On his way to home, Jonathan found a gold watch.

(Gold 是一個修飾詞用來提供有關那 watch 的額外 information.)

簡單來說，misplaced modifiers 就是指作者錯置了修飾詞因而產生了不合理或荒謬的意思。

例 2. I only work on Saturday and Sunday. (提問：你認為例 2 是正確的嗎?)

(答案：雖然有很多同學都可能認為以上例 2 是對的，不過其實它是錯誤的；因為如果將 only 放在 work 之前 modify 的話，句子的意思將變成「我在星期六

和星期日只工作，其他的事情如食飯、飲水，甚至呼吸都不會做。」如此聽來，這當然不合理。) 正確的表達應是如下：

I work only on Saturday and Sunday.

(解釋：Only 應放在 Saturday and Sunday 之前，用以修飾它們。)

除了單字可作 modifiers 外，modifiers 亦可以是 phrases。

例 3. The students talked quietly in the corner smoking cigarettes. (提問：你認為例 3 是正確的嗎?)

(答案：例 3 也是不對的。The modifying phrase 「smoking cigarettes」在以上句子被放在 corner 後面來形容 corner。句子的意思變成「牆角在抽煙」，這當然亦是不合理的。) 正確的表達應是如下：

The students smoking cigarettes talked quietly in the corner.

(Smoking cigarettes 應放在 students 旁邊，因為它是用來修飾 students。)

最後，modifiers 亦可以是 clauses。

例 4: The waiter served the beef steaks to the customers that were properly grilled. (提問：例四是正確嗎?)

(答案：例四亦是錯誤的。The clause 「that were



■學習英文時，要注意錯置了修飾詞因而產生了不合理或荒謬的意思。

資料圖片 properly grilled」被放置在 the customers 旁邊變成了 customers were properly grilled，這當然是荒謬的。) 正確的寫法如下：

The waiter served the beef steaks that were properly grilled to the customers.

(因為「that were properly grilled」是用來形容 the steaks，所以應將 the clause 放在 steaks 旁。)

下次作文時同學應該特別注意有沒有犯 misplaced modifiers。

■預告：「Misplaced Modifiers 需留意 二之二」將於 1 月 30 日 (星期五) 刊登。敬希垂注。

Practice

Are there misplaced modifiers in the following sentences? If yes, how can you revise them?

1. His new movie was almost shown in 200 cinemas.
2. He ate the dinner that he had brought slowly.
3. The boy ate a cold dish of cereal for dinner.

Answers
All are incorrect.
The revised sentences are as follows:
1. His new movie was shown in almost 200 cinemas.
2. He slowly ate the dinner that he had brought.
3. The boy ate a dish of cold cereal for dinner.

互譯勿單靠字典機



隔星期五見報

形容詞加「be」成述語

在中文裡，往往很難從詞的形態來分出一個詞，究竟是名詞、動詞，還是形容詞。但英文的文法很嚴格地規定名詞、動詞、形容詞的形態。例如：名詞不會變化，動詞會因人稱或時態變化。另外，形容詞前面要跟動詞「be」才能作為述語用。

「病」在中文可以是名詞、可以是動詞。但英文的「sick」是形容詞，前面要加上「be」才能成為述語。因此，「to sick」這個表達形式根本不存在。唯一可能的是「to be sick」或將它改成含名詞的短片語如「to have sickness」。因為在英文中「sick」是形容詞，而「sickness」是「名詞」，形態迥異。

「Easy」前放「人」作「友善」

「Easy」一詞若查看 Longman Advanced Learner's Dictionary 英文字典，作為形容詞有 17 個意思。當這個詞「easy」前面放「人」的時候，「easy」只可以解作「友善」。但如果要將「easy」理解為「容易」，「easy」前面就要放「死物」，例如「數學」。「Math-



■「我很容易病。」在英文表達中大有學問。
資料圖片

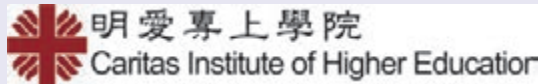
ematics is easy.) 可以理解為「數學很容易」。因此唯一可以跟「容易」放在一起的是「to be sick」(生病)，所以，「容易生病」理應改為「to be sick is easy」。

那麼「I am」應該放在哪裡？既然「to be sick」是主語，「I am」要改成片語「對於我」(for me)。順理成章，這句可以換成「To be sick is easy for me」。雖然如此，看起來總是覺得怪怪的。

其實，英語的習慣表現法，通常喜歡把動詞前面的部分寫得短一些；而動詞後面部分就長一些。對英國人來說「It is easy to be sick for me」比「To be sick is easy for me」來得自然。再改得再好一些的話，我們可以把「for me」放在前一點的位置上，成為「It is easy for me to be sick」就完滿解決不自然的問題了。

總而言之，中英文翻譯不能單靠字典機幫助。我們要學好中文及英文的互譯，掌握好中文的文法規範和理解英文的表達習慣確實是不可或缺的。

■朱偉基 明愛專上學院人文及語言學院講師



英式新年禁忌 千奇百趣



逢星期五見報

寒暑交替，新年又至。各位有為 2015 年定下新年目標 (New Year's Resolutions) 嗎？英國人過年的時候，通常會一同高唱 Auld Lang Syne。看不懂歌名？不要緊。原來歌曲源自蘇格蘭詩人 Robert Burns 的作品，為蘇格蘭方言，解作時光飛逝 (Times long past)。蘇格蘭人最會慶祝新年，每年皆有除夕嘉年華 (Hogmanay)，舉行一連串慶祝活動。中國人過年時諸多禁忌，英國人又有沒有新年禁忌呢？

580 萬英人認迷信

英國人似乎沒有特別的新年禁忌，不過平日要注意的東西倒也不少。英國每日郵報 (Daily Mail) 在 2012 年有一篇報道指 580 萬英國人承認自己迷信 (形容詞：Superstitious)。超過 1,000 萬人不會在梯子底下走過，以免招來厄運；900 萬人相信打破鏡子要倒 7 年霉。當然少不了下列的迷信行為

(名詞：Superstitions)：

1. To open an umbrella in the house will bring bad luck. 室內撐傘會交惡運。
2. Putting new shoes on the table brings bad luck. 把新鞋子放在桌上會招來厄運。
3. Friday the thirteenth is an unlucky day. 13 號黑色星期五時運不濟。
4. If you blow out all the candles on your birthday cake in one go you will get whatever you wish for. 一口氣吹熄生日蛋糕上的所有蠟燭便會心想事成。
5. Walking over three drains brings bad luck. 走過 3 個溝渠蓋上會惹來惡運。
6. A lock from a baby's first haircut should be kept for good luck. 保留嬰兒首次剪下的頭髮會帶來好運。
7. A rabbit's foot brings good luck. 兔子腳招來好運。

8. Avoid stepping of cracks to avoid bad luck. 避開道路上的裂縫以免除惡運。

9. Washing a car will bring rain. 洗車招來雨點。

10. Wearing a certain pair of pants will bring good luck. 穿上特定的內褲會行好運。

中國人一見「喜鵲」(Magpie)，好運就來，喜上眉梢；英國人則可能要思前想後，數一數 Magpie 的數目才決定是否可以鬆一口氣，正所謂 One for sorrow (一隻喜鵲會悲哀)、Two for joy (兩隻喜鵲會歡喜)、Three for a girl (三隻喜鵲帶來女孩)、Four for a boy (四隻喜鵲帶來男孩)、Five for silver (五隻喜鵲會撿銀)、Six for gold (六隻喜鵲會撿金)。

英國人的迷信姑且給讀者作參考，不用深究孰真孰假。恭祝各位新年好運！

■李樂軒

恒生管理學院英文學系講師



隔星期五見報



細研《出師表》之二

賞罰分明，用心治國。然後，他又說道：

侍中、侍郎郭攸之、費禕、董允等，此皆良實，志慮忠純，是以先帝簡拔以遺陛下。愚以為宮中之事，事無大小，悉以咨之²，然後施行，必能裨補闕漏³，有所廣益。將軍向寵，性行淑均⁴，曉暢軍事，試用於昔日，先帝稱之曰「能」，是以眾議舉寵為督。愚以為營中之事，悉以咨之，必能使行陣和睦，優劣得所。

親賢臣，遠小人，此先漢所以興隆也；親小人，遠賢臣，此後漢所以傾頹也。先帝在時，每與臣論此事，未嘗不歎息痛恨⁵於桓、靈也。侍中、尚書、長史、參軍，此悉貞亮死節⁶之臣也，願陛下親之信之，則漢室之隆，可計日而待也。

譯文

侍中郭攸之、費禕、侍郎董允等人，他們都賢良信實，心志思慮忠貞

純正，因此先帝 (劉備) 選拔他們出來，留以陞下任用。微臣認為官中的事，無論大事小事，全部都應諮詢他們，然後才去施行，(這樣) 必定能夠補救缺點和漏洞，提升效益。(至於) 將軍向寵，品性善良，行事公正，通曉軍事，從前先帝任用他時，就曾稱許他「能幹」，因此朝臣公議推舉他為中郎督。微臣認為軍中的事，全部都應諮詢他，(這樣) 必定能夠使軍隊團結和睦，人才優劣，各得其所。

親近賢臣，遠離小人，這是西漢初年得以興盛的原因；親近小人，遠離賢臣，則是東漢末年所以衰亡的原因。先帝 (劉備) 在世時，每次和臣談論這些事，沒有一次不對桓帝 (劉志)、靈帝 (劉宏) 歎息遺憾的。侍中 (郭攸之、費禕)、尚書 (陳震)、長史 (張裔)、參軍 (蔣琬)，他們都是堅貞可靠，願為節義而死的大臣，希望陛下親近他們、信任他們，那麼漢朝的興盛，就指日可待了。

注釋

- ① 簡拔以遺：簡拔，選拔。簡，同「揀」。遺，留下。
- ② 悉以咨之：悉，全部。咨，同「諮」，諮詢、商量。之，代詞，代指上述各人。

高中學生視覺藝術作品集展 (2014/15)



隔星期五見報



活著之一 繪畫夢想



學生姓名：許耀升
學校名稱：將軍澳官立中學
教師名稱：黃靜怡老師
媒介：塑膠彩繪畫
創作者自白：我們都為了追求更好的生活而奔波勞碌，我們為了追求快樂而捨棄快樂，最後忘掉了讓靈魂活著。

編啟：許耀升同學的作品集——《活著》共有 4 份作品，由於專欄版面有限，如讀者對許耀升同學的其他作品有興趣，歡迎蒞臨「高中學生視覺藝術作品集展」現場欣賞。

地址：九龍沙福道 19 號教育局九龍塘教育服務中心西座平台薈萃館
展期：2014 年 12 月 30 日至 2015 年 2 月 28 日

- ③ 裨補闕漏：裨，助益。闕，同「缺」，缺失。漏，漏洞、疏漏。
- ④ 性行淑均：性行，性情、品行。淑，善良。均，平。此處用錯綜修辭，指個性善良，行事公正。
- ⑤ 痛恨：痛心、遺憾，與現行語體作為「極端憎恨」一詞者不同。
- ⑥ 貞亮死節：貞，堅定不移。亮，通「諒」，信實。死節，以死守節。

諸葛亮先後勸諫後主宜：(一) 廣開言路，(二) 執法公正，(三) 親賢遠佞。三點諫言中，以上文「親賢遠佞」最重要，也是諸葛亮最愛心者，所以議論此部分的篇幅最長，語氣也相對嚴重而激切。他向後主推薦足以倚重的文武大臣，論述「親賢遠佞」的優劣得失，繼而藉先漢、後漢的興衰歷史對比作為其論證依據，期望以國家傾頹之嚴重結果，以及先帝對此悲憂歎息之訓示，做醒當時寵信宦官的後主，要用心治國，復興漢室。

■預告：「細研《出師表》之三」將於 1 月 30 日 (星期五) 刊登。敬希垂注。

■謝向榮 香港能仁專上學院中文系講師

